

- DE Serviceanleitung**  
Steuerung-Regler für DN 20 | DN 25 Fig. 369 17  
zur FK-5 Sicherheitstrennstation
- EN Service manual**  
Controller-regulator for DN 20 | DN 25 Fig. 369 17  
for FK-5 break tank station
- FR Instructions d'entretien**  
TRégulateur de la commande pour DN 20 | DN 25 Fig. 369 17  
pour la Station de séparation de sécurité FK-5
- IT Istruzioni per il servizio**  
Sistema di controllo - regolatore per DN 20 | DN 25 Fig. 369 17  
alla FK-5 Stazione di separazione di sicurezza
- NL Servicehandleiding**  
Besturing-regelaars voor DN 20 | DN 25 Afb. 369 17  
bij FK-5 beveiligingstoestel
- DA Vedligeholdelsesvejledning**  
Styring-regulator til DN 20 | DN 25 Fig. 369 17  
til FK-5 sikkerheds-fracoblingsstation



**Montage und Gebrauch**

Anleitung vor Montagebeginn oder Gebrauch sorgfältig lesen und den Anweisungen folgen!

Anleitung an den Anlagenbetreiber weitergeben und zur späteren Verfügung aufbewahren!

**Warnung!** Montage und Wartung nur durch sachkundige, qualifizierte Fachkraft mit einer Qualifikation für Sanitärinstallation. **Elektroinstallation nur durch Elektrofachkraft!**

**Warnung!** Nationale Normen und Vorschriften zur Sanitärinstallation sowie zur Unfallverhütung sind vorrangig zu befolgen.

**Warnung!** Das Nichtbeachten der Anleitung bei Montage, Verwendung und Wartung kann den ordnungsgemäßen Betrieb gefährden und durch die Vermischung von Trink- und Nichttrinkwasser zu erheblichen gesundheitlichen Schäden führen.

Kennzeichnung wichtiger Warnhinweise:



**Gefahr!** Elektrischer Strom!  
Kennzeichnet Gefahren, die schwere oder tödliche Verletzungen zur Folge haben können.



**Warnung!**  
Kennzeichnet Gefahren, die zu Verletzungen, Sachschäden oder Verunreinigung des Trinkwassers führen können.



**Hinweis!**  
Kennzeichnet Gefahren, die zu Schäden an der Hygienespülung oder Funktionsstörungen führen können.



**Info**  
Kennzeichnet zusätzliche Informationen und Tipps.

**Sachschäden durch unsachgemäßen Einsatz und/oder ungeeignetes Werkzeug**

Unsachgemäßer Einsatz und/oder ungeeignetes Werkzeug kann zu Sachschäden führen (z.B. durch Wasseraustritt)! Verwenden Sie beim Anziehen oder Lösen von Schraubverbindungen grundsätzlich passende Maulschlüssel oder Zangenschlüssel. Achten Sie darauf, dass an den Rohrleitungen und Bauteilen keine mechanischen Spannungen entstehen, um Undichtigkeiten zu vermeiden.



**Gefahr!** Bei Arbeiten an spannungsführenden Bauteilen ist die Anlage unbedingt spannungsfrei zu schalten.



**Hinweis!** Vor Arbeiten an der Steuerung ist sicherzustellen, dass Sie nicht elektrostatisch aufgeladen sind.

**Haftung**

Weder Gewähr noch Haftung bei:

- Nichtbeachten der Anleitung.
- fehlerhaftem Einbau und/oder Betrieb.
- eigenständiger Modifikation am Produkt.
- sonstiger, fehlerhafter Bedienung.

**Entsorgung:**

Örtliche Vorschriften zur Abfallverwertung bzw. -beseitigung sind zu beachten. Produkt darf nicht mit dem normalen Haushaltsmüll, sondern muss sachgemäß entsorgt werden.

# 1

## Steuerung | Regler austauschen

Steuerung - Regler für DN 20 | DN 25

DN 20

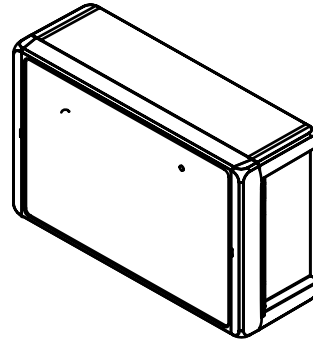
Bestellnr.: 3691700100

DN 25

Bestellnr.: 3691700200



Arbeiten dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden!



### Achtung!

Alle Einstellungen gehen verloren! Wenn notwendig, alle anlagenspezifischen Konfigurationen (Pumpeneinschaltzeitpunkt, Spül-Betriebszeiten und aktivierte Zubehörteile) notieren.

1



### Gefahr!

Anlage vom Stromnetz trennen.

2

Steuerungsgehäuse mit Schlitz-Schraubendreher öffnen.

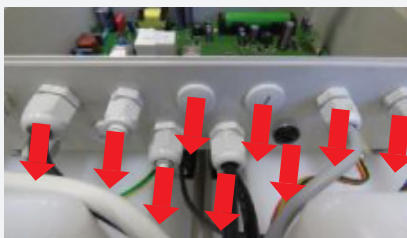


3

Alle aufgelegten Kabel abklemmen. Belegung vorher notieren!

4

Alle Kabel aus dem Gehäuse ziehen.



5

Die vier Inbusschrauben M4 in den Ecken des Gehäuses lösen und Steuerung entfernen!



6

Neue Steuerung einsetzen und anschrauben.

7

Alle entfernten Kabel der Anbauteile nach Anleitung wieder auflegen.



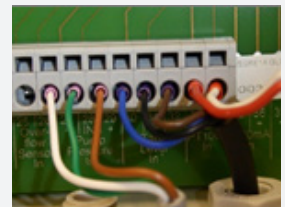
Stromversorgung Anlage 1; 2; 3



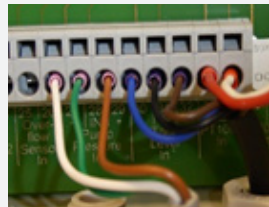
Stromversorgung Pumpe 5; 6; 7



Temperatursensor 33; 34



Drucksensor 27; 28; 29



Füllstandsensoren 30; 31; 32



Zulauf 1 17; 18; 19; 20

8

Gehäuse schließen und Anlage an das Stromnetz anschließen.

9

Alle notwendigen Einstellungen wieder vornehmen und Anlage nach Anleitung in Betrieb nehmen (siehe Betriebsanleitung).

**Installation and usage**

Read the manual carefully and follow the instructions before installation!

Pass these instructions on to the system operator and retain for later reference!

**Warning!** Installation and maintenance is to be done only by competent and qualified professionals qualified for sanitary plumbing. **Electrical installation only by a qualified electrician!**

**Warning!** Priority must be given to the national standards and provisions on sanitary installations and accident prevention.

**Warning!** Non-compliance with the instructions in the course of assembly, use and maintenance can endanger proper operation and lead to substantial damage to health through mixing drinking water with non-potable water.

Labelling of important warning information:

**Danger!**

Electricity! Indicates hazards that may result in severe or fatal injury.

**Warning!**

Indicates hazards that may result in injury, damage to property or contamination of drinking water.

**Note!**

Indicates hazards that may result in damage to the system or malfunctions.

**Info**

Indicates additional information and tips.

**Damage to property due to improper use and/or unsuitable tools**

Improper use and/or unsuitable tools can result in damage to property (e.g. due to water leakage)! When tightening or loosening screw connections, always use the right open-ended wrench or pliers wrench. To avoid leaks, make sure that no mechanical stress arises in the pipelines and components.



**Danger!** When working on live components, the system must always be switched off circuit.



**Note!** Before working on the controller, ensure that you are not electrostatically charged.

**Liability**

No warranty or liability can be accepted in case of:

- Non-compliance with the instructions.
- Incorrect installation and/or operation.
- Unauthorised modification of the product.
- Other incorrect operation.

**Disposal**

Local regulations on waste recycling and disposal must be followed. The product must not be disposed of with household waste but must be disposed of properly.

Controller | regulator for DN 20 | DN 25

DN 20

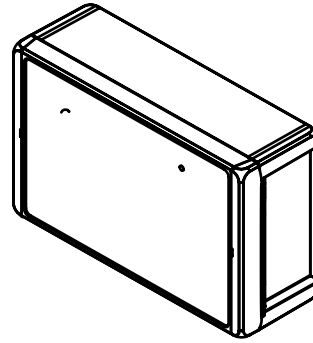
Art. No.: 3691700100

DN 25

Art. No.: 3691700200



This work may only be carried out by a qualified electrician!



### Attention!

All settings will be lost! If necessary, make a note of all system-specific configurations (pump cut-in pressure, flushing operation times and enabled accessories).

1



### Danger!

Disconnect the system from the power supply!

2

Open the controller housing using a flat-headed screwdriver.

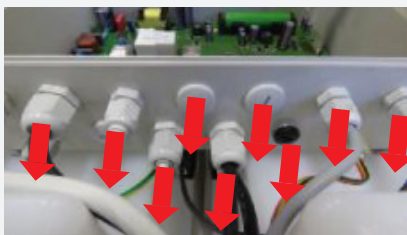


3

Disconnect all connected cables. First note the assignments!

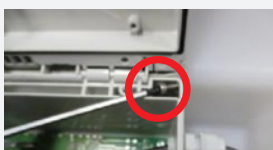
4

Pull all of the cables out of the housing.



5

Loosen the four M4 Allen bolts in the corners of the housing and remove the controller.



6

Install the new controller and bolt it in place.

7

Reconnect all disconnected cables of the add-on parts according to the instructions.



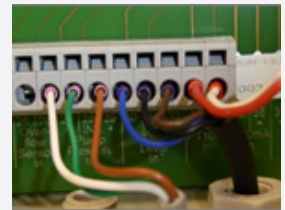
Power supply for the system 1; 2; 3



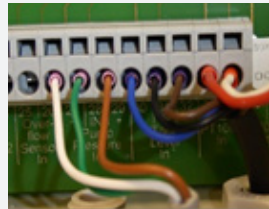
Power supply for the pump 5; 6; 7



Temperature sensor 33; 34



Pressure sensor 27; 28; 29



Level sensor 30; 31; 32



Inlet 1: 17; 18; 19; 20

8

Close the housing and connect the system to the power supply.

9

Perform all of the necessary settings again and put the system into operation according to the instructions (see Operating Instructions).

**Montage et utilisation**

Lire et respecter soigneusement ces instructions avant de commencer le montage et avant l'utilisation!  
Transmettre ces instructions à l'exploitant de l'installation et les conserver pour utilisation ultérieure!

**Avertissement!** Le montage et la maintenance ne doivent être effectués que par une personne spécialisée compétente et qualifiée dans le domaine de l'installation sanitaire. L'installation électrique ne doit être effectuée que par un électricien spécialisé!

**Avertissement!** Respecter avant tout les normes et les réglementations nationales relatives aux installations sanitaires ainsi que celles de prévention des accidents.

**Avertissement!** Le non-respect de ces instructions lors du montage, de l'utilisation et de la maintenance peut compromettre le bon fonctionnement et être à l'origine de problèmes de santé notables causés par le mélange de l'eau potable et de l'eau non potable.

Marquage des avertissements importants:

**Danger! Courant électrique!**

Indique les dangers pouvant entraîner la mort ou des blessures graves.

**Avertissement!**

Indique les dangers pouvant entraîner des blessures, des dégâts matériels ou une contamination de l'eau potable.

**Remarque!**

Indique les dangers pouvant entraîner des détériorations sur l'installation ou des dysfonctionnements.

**Info**

Informations supplémentaires et conseils.

**Dégâts matériels causés par l'utilisation incorrecte et/ou un outil non approprié**

Une utilisation incorrecte et/ou un outil non approprié peut causer des dégâts matériels (par ex. par une sortie d'eau) ! Systématiquement utiliser une clé à fourche simple ou une pince multiprise pour serrer ou desserrer les raccords vissés. Faire attention à ce que les conduites et les pièces ne soient pas soumises à des contraintes mécaniques pour éviter toute fuite.



**Danger!** L'installation doit être impérativement mise hors tension avant d'effectuer des travaux sur les pièces sous tension.



**Remarque!** Avant tous travaux sur la commande, il faut s'assurer que vous n'êtes pas chargé électrostatiquement.

**Responsabilité**

Aucune garantie, ni responsabilité pour ce qui suit:

- non-respect de ces instructions,
- montage et/ou fonctionnement incorrects,
- modifications effectuées de son propre chef sur le produit et
- autres utilisations incorrectes.

**Élimination**

Il faut impérativement respecter les réglementations locales d'élimination et de recyclage des déchets. Il est interdit de jeter le produit dans les ordures ménagères. Il faut, par contre, l'éliminer de manière appropriée.



Régulateur de la commande pour DN 20 | DN 25

DN 20

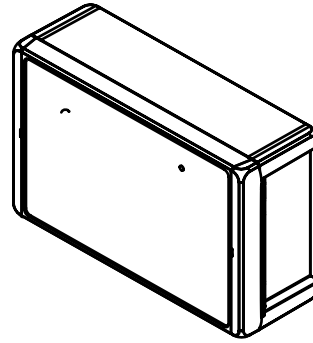
réf. 3691700100

DN 25

réf. 3691700200



Les opérations ne doivent être effectuées que par un électricien spécialisé !

**Avertissement!**

Tous les réglages sont perdus. Si nécessaire, noter toutes les configurations spécifiques de l'installation (pression d'enclenchement de la pompe, périodes de fonctionnement du rinçage et accessoires activés).

1

**Danger!**

Débrancher l'installation du secteur!

2

Ouvrir le boîtier de la commande en utilisant un tournevis plat.

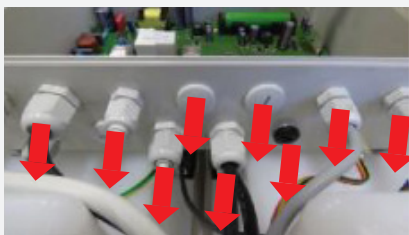


3

Débrancher tous les câbles posés. Noter préalablement leur affectation!

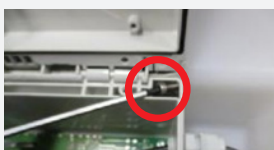
4

Débrancher tous les câbles du boîtier.



5

Desserrer les quatre vis à six pans creux M4 situés aux quatre coins du boîtier et retirer la commande.



6

Mettre la commande neuve en place et la visser.

7

Reposer tous les câbles débranchés des pièces rapportées en se conformant aux instructions.



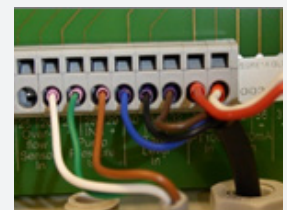
Alimentation en électricité de l'installation 1 ; 2 ; 3



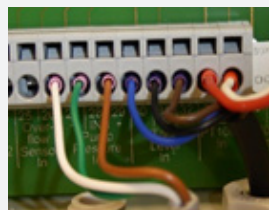
Alimentation en électricité de la pompe 5 ; 6 ; 7



Capteur de température 33 ; 34



Capteur de pression 27 ; 28 ; 29



Capteur pour la mesure du niveau de remplissage 30 ; 31 ; 32



Alimentation 1 17 ; 18 ; 19 ; 20

8

Fermer le boîtier et brancher l'installation au secteur.

9

Procéder à nouveau à tous les réglages nécessaires et mettre l'installation en service conformément aux instructions (voir la notice d'utilisation).

**Montaggio e utilizzo**

Leggere con attenzione queste istruzioni prima di avviare la procedura di montaggio o prima dell'utilizzo e attenersi alle indicazioni fornite. Consegnare le istruzioni al gestore dell'impianto e conservarle per consultazione futura.

**Attenzione!** Montaggio e manutenzione devono essere eseguiti esclusivamente da personale specializzato esperto e qualificato nell'installazione di impianti sanitari.

L'installazione elettrica deve essere eseguita esclusivamente da personale specializzato qualificato nel campo degli impianti elettrotecnici.

**Attenzione!** Attenersi in modo prioritario alle norme e alle disposizioni nazionali e regionali in materia di impianti sanitari ed elettrici e di prevenzione degli infortuni.

**Attenzione!** La mancata osservanza delle istruzioni durante il montaggio, l'utilizzo e la manutenzione può compromettere il corretto funzionamento dell'apparecchio e causare gravi danni alla salute in seguito al mescolamento dell'acqua potabile con l'acqua non potabile.

Indicatori delle avvertenze importanti:

**Pericolo!** Corrente elettrica!

Indica i pericoli che possono avere come conseguenza lesioni gravi o mortali.



**Attenzione!** Indica i pericoli che possono essere causa di lesioni, danni materiali o inquinamento dell'acqua potabile.



**Nota!** Indica pericoli che possono essere causa di danni all'impianto o di malfunzionamenti.



**Informazioni!** Indica ulteriori informazioni e suggerimenti.

**Danni materiali dovuti a uso improprio e/o a utensili inadeguati**

Un uso non appropriato e/o utensili inadeguati possono causare danni materiali (ad es. dovuti alla fuoriuscita di acqua)! Per serrare o allentare i raccordi a vite utilizzare fundamentalmente chiavi a forchetta o chiavi a pinza adatte. Per evitare perdite di tenuta fare attenzione e accertarsi che sulle tubature e sui componenti non vengano a crearsi tensioni meccaniche.



**Pericolo!** Prima di eseguire lavori su componenti sotto tensione, l'impianto deve essere assolutamente scollegato dalla tensione.



**Nota!** Prima di eseguire i lavori sul sistema di controllo accertarsi che sul corpo non vi siano cariche elettrostatiche.

**Responsabilità**

Nessuna garanzia o responsabilità in caso di:

- Mancata osservanza delle istruzioni.
- Montaggio e/o funzionamento difettosi.
- Modifica arbitraria del prodotto.
- Altri impieghi non conformi.

**Smaltimento**

Attenersi alle disposizioni locali in materia di riciclo o smaltimento dei rifiuti.

Il prodotto non può essere smaltito con i normali rifiuti domestici, bensì deve essere eliminato in modo appropriato.



Sistema di controllo - regolatore per DN 20 | DN 25

DN 20

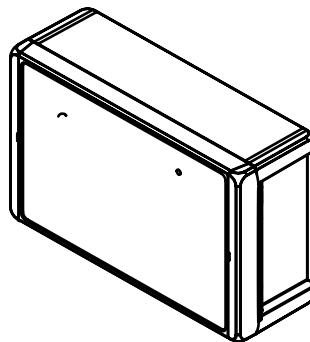
Cod. ordine: 3691700100

DN 25

Cod. ordine: 3691700200



I lavori devono essere eseguiti soltanto da elettricisti specializzati!



### Attenzione!

Tutte le impostazioni andranno perse! Se necessario, annotare tutte le configurazioni specifiche per l'impianto (pressione di attivazione pompa, orari di funzionamento del risciacquo e accessori attivati).

1



### Pericolo!

Staccare l'impianto dalla rete elettrica.

2

Con un cacciavite a taglio aprire la scatola esterna del sistema di controllo.

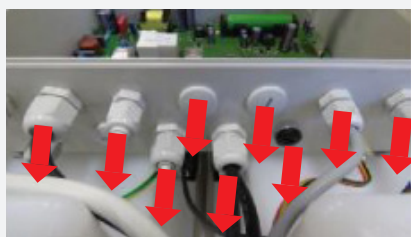


3

Staccare dai morsetti tutti i cavi collegati. Prima prendere nota della rispettiva assegnazione!

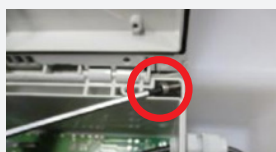
4

Estrarre tutti i cavi dal loro alloggiamento.



5

Allentare le quattro viti a brugola M4 agli angoli della scatola esterna e rimuovere il sistema di controllo!



6

Inserire il nuovo sistema di controllo e serrare le viti.

7

Collegare di nuovo tutti i cavi rimossi dei rispettivi componenti aggiuntivi come da istruzioni.



Alimentazione di corrente impianto  
1; 2; 3



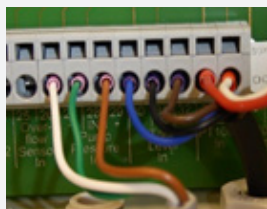
Alimentazione di corrente  
pompa 5; 6; 7



Sensore di temperatura 33; 34



Sensore di pressione 27; 28; 29



Sensore di livello 30; 31; 32



Alimentazione 1 17; 18; 19; 20

8

Chiudere la scatola esterna e collegare l'impianto alla rete elettrica.

9

Eseguire nuovamente tutte le impostazioni necessarie e mettere in funzione l'impianto seguendo le istruzioni (v. Istruzioni d'uso).

**Montage en gebruik**

Handleiding voor aanvang van montage of gebruik zorgvuldig doorlezen en de aanwijzingen opvolgen!  
Handleiding aan de gebruiker van de installatie overhandigen en bewaren voor toekomstige raadpleging.

**Waarschuwing!** Montage en onderhoud alleen door een bevoegde, gekwalificeerde vakman met een kwalificatie voor installatiewerkzaamheden. Elektrische installatiewerkzaamheden uitsluitend door een elektromonteur!

**Waarschuwing!** De nationale normen en voorschriften met betrekking tot loodgieterswerk en ongevallenpreventie dienen met voorrang in acht te worden genomen.

**Waarschuwing!** Het niet in acht nemen van de handleiding bij montage, gebruik en onderhoud kan de doelmatige werking in gevaar brengen en door de vermenging van drink- en niet- drinkwater tot ernstige gezondheidsrisico's leiden.



Markering belangrijke waarschuwingen:

**Gevaar!** Elektrische stroom!

Markeert gevaren die ernstig of dodelijk letsel tot gevolg kunnen hebben.



**Waarschuwing!**

Markeert gevaren die tot letsel, materiële schade of verontreiniging van het drinkwater kunnen leiden.



**Aanwijzing!**

Markeert gevaren die tot schade aan de installatie of tot storingen tijdens het functioneren kunnen leiden.



**Info**

Markeert extra informatie en tips.

**Materiële schade door onvakkundig gebruik en/of ongeschikt gereedschap**

Ondeskundige toepassing en/of ongeschikt gereedschap kan tot materiële schade leiden (bijv. door waterlekkages)! Gebruik bij het aandraaien of losdraaien van schroefverbindingen altijd de passende gaffelsleutel of sleuteltang. Zorg ervoor dat er aan de leidingen en componentengeen mechanische spanningen ontstaan, zodat lekkages worden voorkomen.



**Gevaar!** Bij werkzaamheden aan spanningvoerende onderdelen dient de installatie altijd spannings- vrij te worden geschakeld.



**Aanwijzing!** Vor Arbeiten an der Steuerung ist sicherzustellen, dass Sie nicht elektrostatisch aufgeladen sind.

**Aansprakelijkheid**

Wij stellen ons op geen enkele wijze aansprakelijk bij:

- het niet in acht nemen van de handleiding;
- incorrecte inbouw en/of bedrijf;
- eigenhandige wijziging van het product;
- anderssoortige foutieve bediening.

**Aansprakelijkheid:**

De plaatselijke voorschriften met betrekking tot de recycling of afvoer van afval dienen in acht te worden genomen. Het product mag niet bij het gewone huisvuil, maar moet vakkundig worden verwijderd.

Besturing - regelaars voor DN 20 | DN 25

DN 20

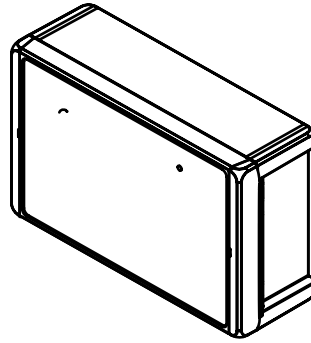
Art.-nr. 3691700100

DN 25

Art.-nr. 3691700200



Werkzaamheden mogen door een elektromonteur!



### Waarschuwing!

Alle instellingen gaan verloren! Indien nodig alle installatiespecifieke configuratie (pompinschakeldruk, spoel-bedrijfstijden en geactiveerde toebehoren) noteren.

1



### Gevaar!

Installatie van het stroomnet halen!

2

Besturingsbehuizing met sleufschroevendraaier openen.



3

Alle verbonden kabels loshalen. Toewijzing vooraf noteren!

4

Alle kabels uit de behuizing trekken.



5

De vier inbusschroeven M4 in de hoeken van de behuizing losdraaien en besturing verwijderen!



6

Nieuwe besturing inzetten en vastschroeven.

7

Alle verwijderde kabels van de aanbouwdelen volgens de handleiding weer aansluiten.



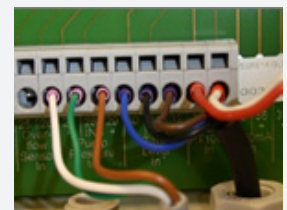
Stroomvoorziening installatie 1; 2; 3



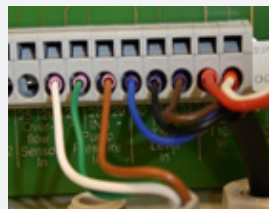
Stroomvoorziening pomp 5; 6; 7



Temperatuursensor 33; 34



Druksensor 27; 28;29



Vulstandsensoren 30; 31; 32



Aanvoer 1 17; 18; 19; 20

8

Behuizing sluiten en installatie aan het stroomnet aansluiten.

9

Alle noodzakelijke instellingen weer uitvoeren en de installatie volgens de handleiding in gebruik nemen (zie handleiding).

**Montering og brug**

Læs omhyggeligt vejledningen, før monteringen påbegyndes, og følg anvisningerne!

Giv vejledningen videre til anlæggets ejer, og opbevar den til senere brug!

**Advarsel!** Montering og vedligeholdelse må kun udføres af sagkyndig fagfolk, der er kvalificerede til at udføre sanitære installationer. **Elektroinstallationen må kun udføres af en faglært elektrotekniker!**

**Advarsel!** Nationale standarder og regler for VVS-installationsteknologi samt til forebyggelse af ulykker skal have forrang.

**Advarsel!** Tilsidesættelse af vejledningen ved montering og vedligeholdelse kan den normale bruges i fare, og en sammenblanding af drikke- og ikke-drikkevand kan medføre betydelige helbredsmæssige skader.

Mærkning af vigtige advarsler:

**Fare! Elektricitet!**

Markerer risici, som kan medføre alvorlige eller dødbringende skader.

**Advarsel!**

Markerer risici, der kan medføre tilskadekomst, materielle skader eller forurening af drikkevandet.

**Tip!**

Markerer risici, som kan medføre skader på anlægget eller funktionsforstyrrelser.

**Info**

Bemærk nedenstående information.

**Materielle skader som følge af usagkyndig anvendelse og/eller uegnet værktøj**

Usagkyndig anvendelse og/eller uegnet værktøj kan medføre materielle skader (f.eks. på grund af vandudsivning)! Til tilspænding eller løsning af skrueforbindelser skal der principielt anvendes en passende gaffelnøgle eller vandpumpe tang. Når der sørges for, at der ikke opstår mekaniske spændinger i rørledninger og komponenter, undgår man utætheder.



**Fare!** Når der arbejdes på spændingsførende komponenter, skal anlægget altid gøres spændingsfrit.



**Tip!** Før der arbejdes på styringen, skal det sikres, at den ikke er elektrostatisk ladet.

**Ansvar**

Hverken garanti eller ansvar ved:

- tilsidesættelse af vejledningen.
- Forkert montage og/eller drift.
- egen modificering af produktet.
- anden forkert betjening.

**Bortskaffelse**

De lokale forskrifter for genbrug eller bortskaffelse af affald skal overholdes. Produktet må ikke bortskaffes sammen med normalt husholdningsaffald, men skal bortskaffes fagligt korrekt.

Styring - regulator til DN 20 | DN 25

DN 20

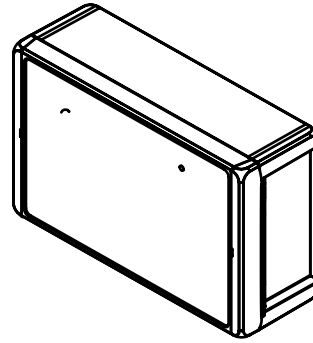
Bestillingsnr.: 3691700100

DN 25

Bestillingsnr.: 3691700200



Arbejderne må kun udføres af en faglært elektrotekniker!



### Advarsel!

Alle indstillinger tabes! Noter eventuelt alle anlægsspecifikke konfigurationer (Pumpetil-koblingstryk, skylledriftstider og aktiverede tilbehørsdele).

1



### Fare!

Adskil anlægget fra strømnettet!

2

Åbn styringskabinettet med en kærnskruetrækker.

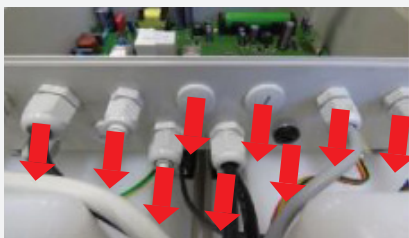


3

Afklem alle udlagte kabler. Noter først belægningen!

4

Træk alle kabler ud af kabinettet.



5

Løsn de fire unbrakoskruer M4 i kabinettets hjørner, og fjern styringen!



6

Monter ny styring, og skru den fast.

7

Læg alle de påmonterede deles kabler ud igen som vist i vejledningen.



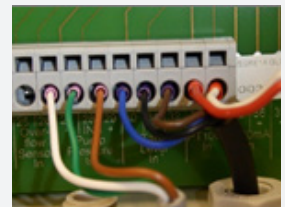
Strømforsyning anlæg 1; 2; 3



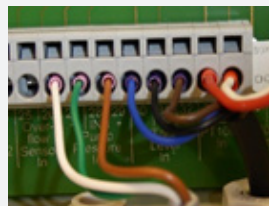
Strømforsyning pumpe 5; 6; 7



Temperatursensor 33; 34



Tryksensor 27; 28; 29



Niveausensor 30; 31; 32



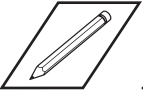
Tilløb 1 17; 18; 19; 20

8

Luk kabinettet, og slut anlægget til strømnettet.

9

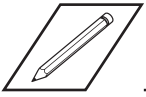
Foretag igen alle nødvendige indstillinger, og sæt anlægget i drift (se driftsvejledningen).



---

---





---

---

  
**KEMPER**  
FORTSCHRITT MACHEN

Gebr. Kemper GmbH + Co. KG  
Harkortstraße 5  
D-57462 Olpe



Service-Hotline +49 2761 891-800  
[www.kemper-group.com](http://www.kemper-group.com)  
[anwendungstechnik@kemper-group.com](mailto:anwendungstechnik@kemper-group.com)

K410036900016-00 / 09.2023